

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée

2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

...

7

Salutation

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

...

12

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché: C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.*

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

17

P. *O Christ, prends pitié.*

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

32

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

42

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la

Den Heliga Mässan Inledning

...

...

Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*

F. Amen.

...

7

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*

F. Och med din ande.

...

12

P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*

F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld. Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.

17

P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*

F. Amen.

22

P. *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig.

P. *Kristus, förbarma dig.*

F. Kristus, förbarma dig.

P. *Herre, förbarma dig.*

27

F. Herre, förbarma dig.

Lovsång

F. Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.

Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.

32

Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37

Du som borttager världens synder, tag emot vår bön. Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds

42

gloire de Dieu le Père.
47 Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*
A. Amen.

Liturgie de la parole

2 **Première lecture**
Lecteur ...
A. ...

Psaume Deuxième lecture

7 L. ...
A. ...

Évangile

A. Alléluia!
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
12 A. Et avec votre esprit.
P. *Évangile de Jésus Christ selon saint
(Mathieu/Marc/Louc/Jean)*
A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.
P. *Acclamons la Parole de Dieu.*
17 A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant,
22 créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et
invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils
unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles:
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,
27 de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il
descendit du ciel.
✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge
32 Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa
Passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux
Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du
37 Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les
morts; et son regne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui
donne la vie; il procède du Père et du Fils.

Faderns härlighet.
Amen.

P. *Låt oss bedja.*
F. Amen.

Ordets liturgi

Kollektbön
47
Första läsningen 2
Lektor Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm Andra läsningen

L. Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig. 7

Evangelium

F. Halleluja.
P. *Herren vare med er.*
F. Och med din ande. 12
P. *Det heliga evangeliet enligt
(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*
F. ✠ Ära vare dig, Herre.
P. *Så lyder det heliga evangeliet.*
F. Lovad vare du, Kristus. 17

Predikan Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av
himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.
Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son,
22 född av Fadern före all tid,
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,
född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,
på honom genom vilken allting är skapat;
27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har
nedstigit från himmelen.
✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande
av jungfrun Maria och blivit människa.
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius
Pilatus, lidit och blivit begravnen. 32
På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och
uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra
sida
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande
och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände. 37
Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som
utgår av Fadern och Sonen,

42 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
47 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

Prière universele

52 **P.** ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Présentation de les ofrandes

2 **P.** *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

7 **P.** (...)

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.*

12 **A.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.*

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

17 **Prière sur les ofrandes**

A. Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

22 **P.** *Elevons notre coeur.*

A. Nous le tournons vers le Seigneur.

P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

A. Cela est juste et bon.

...

27 **P.** *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge*

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärlligas och som har talat genom profeterna.
Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.

42

Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse

och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.

Amen.

Kyrkans allmänna förbön

47

P. *Herre, hör vår bön.*

F. *Herre, hör vår bön.*

F. Amen.

Eukaristins liturgi

Offergåvornas tillredelse

2

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.*

F. *Välsignad vare Gud i evighet.*

P. (...)

P. *Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.*

12

F. *Välsignad vare Gud i evighet.*

P. (...)

P. *Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.*

F. *Honom till ära och världen till frälsning.*

17

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. *Herren vare med er.*

F. *Och med din ande.*

22

P. *Upplyft era hjärtan.*

F. *Vi har upplyft dem till Herren.*

P. *Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.*

F. *Det är tillbörligt och rätt.*

Prefation

27

P. ...

Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la

37 résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix:

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
42 Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

P. Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

47

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

52

✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et le donna à ses disciples, en disant:

57

✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI. Il est grand, le mystère de la foi.

62

A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

67

P. Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

72

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:

fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton

Helig

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot. Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

Hosianna i höjden.

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.

Hosianna i höjden.

P. Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod.

32

37

I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP, SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

42

Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:

✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE.

47

Trons mysterium.

F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

52

P. Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig.

57

Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,

påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken.

62

peuple.
 Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis
 dans l'espérance de la résurrection, et de tous les
 82 hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta
 lumière, auprès de toi.
 Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets
 qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de
 Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps
 87 qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie
 éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus
 Christ, ton Fils bien-aimé.
 Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père
 tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout
 92 honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

A. Amen.

Comunion

2 **Pater Noster**

P. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon
 son commandement, nous osons dire:

A. Notre Père, qui es aux cieux,
 que ton nom soit sanctifié;
 7 que ton règne vienne,
 que ta volonté soit faite
 sur la terre comme au ciel.
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses,
 12 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont
 offensés.

Et ne nous soumets pas à la tentation,
 mais délivre-nous du mal.

P. *Delivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la*
 17 *paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du*
péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où
nous espérons le bonheur que tu promets et
l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la
 22 puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

...

P. *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je*
 27 *vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde*
pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta
volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour
les siècles des siècles.

A. Amen.

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat
 i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan
 inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda
 fram inför ditt ansiktes ljus.

67

Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det
 eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder
 Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna
 igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan
 lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din
 72 Son.

Genom honom och med honom och i honom
 tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige
 Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till
 evighet.

77

F. Amen.

...

Herrens bön

2

P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi
 säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.

Helgat varde ditt namn.

Tillkomme ditt rike.

7

Ske din vilja,

såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

Och förlåt oss våra skulder,

såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

12

Och inled oss icke i frestelse,
 utan fräls oss ifrån ondo.

P. *Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i*
 våra dagar. *Bistå oss i din godhet, bevara oss från*
 17 *synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i*
hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu
Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i
 evighet. Amen.

Fridsbön och fridshälsning

22

P. *Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:*
 "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er",
 vi ber dig: *Se inte till våra synder utan till din kyrkas*
 27 *tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du*
som lever och råder från evighet till evighet.

F. Amen.

32 **P.** *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. ...

P. (...)
37 **A.** Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

42 **P.** (...)
P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici
l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*
A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais
dis seulement une parole et je serai guéri.
47 **P.** (...)

P. *Le corps du Christ.*
A. Amen.
P. (...)

52 ...
Prière après la communion

P. *Prions.*
A. Amen.

Conclusion

2 ...
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le
Fils et le Saint-Esprit.*
7 **A.** Amen.

...
P. *Allez, dans la paix du Christ.*
A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

2 Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, exilés, nous criions vers vous;
vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.
7 Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards
miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.
Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!

P. *Herrens frid vare alltid med er.*
F. Och med din ande.
P. *Låt oss ge varandra fridshälsningen.*

Brödsbrytelse 32

P. (...)
F. Guds lamm, som borttager världens synder,
förbarma dig över oss.
Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma
dig över oss. 37
Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss
din frid.
P. (...)
P. *Se Guds lamm, som borttager världens synder.
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.* 42
F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt
tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.
P. (...)

Kommunionen

P. *Kristi kropp.* 47
F. Amen.
P. (...)

...
Bön efter kommunionen

P. *Låt oss bedja.* 52
F. Amen.

Välsignelse och utsändning

Välsignelse 2

P. *Herren vare med er.*
F. Och med din ande.
P. *Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen
och den helige Ande.*
F. Amen. 7

Utsändning

P. *Gå i Herrens frid.*
F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve. 2
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsiliium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.